Porównanie tłumaczeń Jana 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie jestem w stanie Ja uczynić od siebie niczego. Jak słyszę, sądzę, a ― sąd ― Mój sprawiedliwy jest, gdyż nie szukam ― woli ― Mojej, ale ― woli ― Posyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie mogę ja czynić od siebie nic tak jak słyszę sądzę a sąd mój sprawiedliwy jest gdyż nie szukam woli mojej ale woli Tego który posłał Mnie Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam od siebie nie mogę nic czynić; jak słyszę, tak sądzę, a mój sąd jest sprawiedliwy,\* \*\* gdyż nie szukam swojej woli, lecz woli Tego, który Mnie posłał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie mogę ja czynić od siebie nic. Jako słyszę sądzę, i sąd mój sprawiedliwy jest. bo nie szukam woli mojej, ale woli (tego), (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie mogę ja czynić od siebie nic tak, jak słyszę sądzę a sąd mój sprawiedliwy jest gdyż nie szukam woli mojej ale woli (Tego) który posłał Mnie Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam z siebie nie mogę nic czynić. Sądzę według tego, co słyszę, a mój osąd jest sprawiedliwy. Zabiegam bowiem nie o spełnianie swojej woli, lecz woli Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja sam od siebie nie mogę nic czynić. Jak słyszę, tak sądzę, a mój sąd jest sprawiedliwy, bo nie szukam swojej woli, ale woli tego, który mnie posłał, Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mogęć ja sam od siebie nic czynić; jako słyszę, tak sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy; bo nie szukam woli mojej, ale woli tego, który mię posłał, Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mogę ja sam od siebie nic czynić. Jako słyszę, sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy: iż nie szukam wolej mojej, ale wolej tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja sam z siebie nic czynić nie mogę. Sądzę tak, jak słyszę, a sąd mój jest sprawiedliwy; szukam bowiem nie własnej woli, lecz woli Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mogę sam z siebie nic uczynić. Jak słyszę, tak sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy, bo staram się pełnić nie moją wolę, lecz wolę tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam z siebie nic nie mogę czynić. Osądzam zgodnie z tym, co słyszę, a Mój sąd jest sprawiedliwy, bo nie zabiegam o Moją wolę, ale o wolę Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nie mogę sam nic uczynić od siebie. Tak osądzam, jak słyszę od Ojca, i mój sąd jest sprawiedliwy, gdyż kieruję się wolą Tego, który Mnie posłał, a nie własną wolą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja sam z siebie nie mogę czynić niczego. Jak słyszę, sądzę, a mój sąd jest sprawiedliwy. Bo nie szukam swojej woli, lecz woli Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nie mogę samowolnie nic uczynić. Osądzam tak, jak Ojciec nakazuje, a mój wyrok jest sprawiedliwy, ponieważ nie działam z własnej woli, lecz z woli tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam z siebie nic uczynić nie mogę. Osądzam według tego, co słyszę, a wyrok mój jest sprawiedliwy, bo nie szukam swojej woli, ale woli Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не можу я сам від себе робити нічого: як чую, так і суджу, і мій суд справедливий, бо не домагаюсь своєї волі, але волю того, хто мене послав, - [Батька]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie mogę ja czynić ode mnie samego nic; z góry tak jak słyszę rozstrzygam, i to rozstrzygnięcie, to moje własne, przestrzegające reguł cywilizji jakościowo jest, że nie szukam wolę moją własną, ale wolę tego który posłał mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja nie mogę nic czynić sam od siebie; jak słyszę tak sądzę, a mój sąd jest sprawiedliwy, bo nie pragnę mojej woli, ale woli Ojca, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mogę uczynić nic sam z siebie. Jak słyszę, sądzę, a mój sąd jest słuszny, bo nie dążę do realizacji mojego własnego pragnienia, ale pragnienia Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja nie mogę nic uczynić z własnej inicjatywy; sądzę tak, jak słyszę, a sąd mój jest prawy, ponieważ nie szukam własnej woli, lecz woli tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja niczego nie czynię sam z siebie. Osądzam tak, jak Mi mówi Ojciec, i mój osąd jest sprawiedliwy, gdyż nie kieruję się swoją wolą, lecz wolą Tego, który Mnie posłał. |

1. 1) Lub: właściwy, słuszny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:42</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 6:38</x> [↑](#footnote-ref-4)